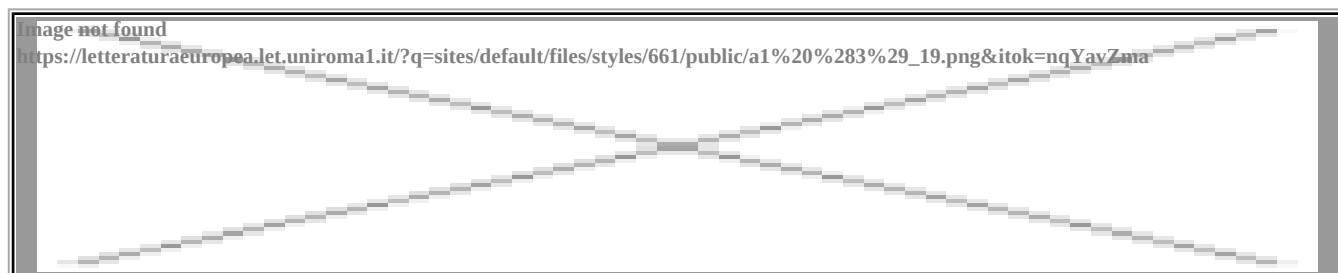


Home > BERNART DE VENTADORN > EDIZIONE > Tuih cil que·m preyon qu'eu chan > Tradizione manoscritta > CANZONIERE a¹

CANZONIERE a¹

- letto 495 volte

Edizione diplomatica

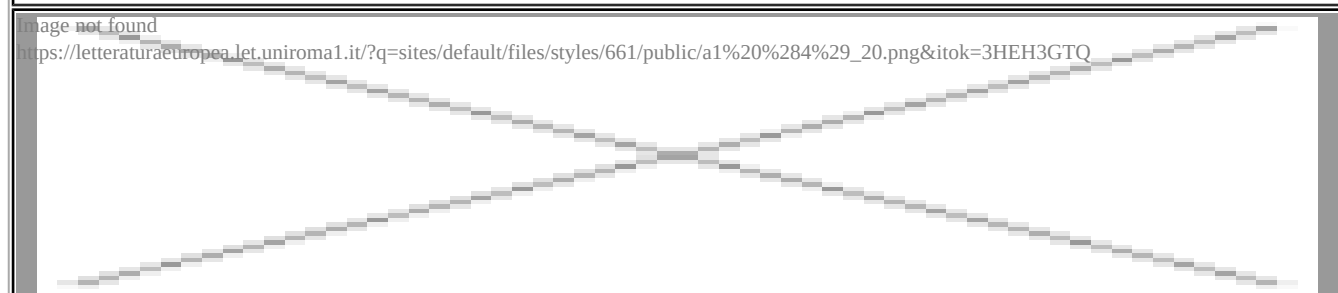


En peirols[1]

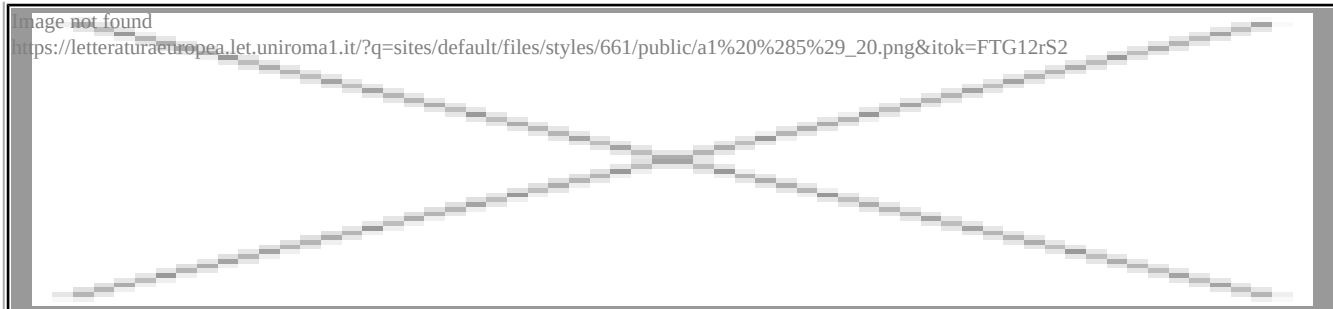
Tuit cil qem pregon qieu chan. uol gran saubesson lo uer.
sieu (n)[2]ai aize ni lezer. chantes qi chantar uolria. qeu no(n)
sai ni chan ni uia. pos p(er)dei ma beneanza. p(er) ma mala destina(n)za

[1] Componimento di Bernart de Ventadorn ma qui attribuito a Peirol.

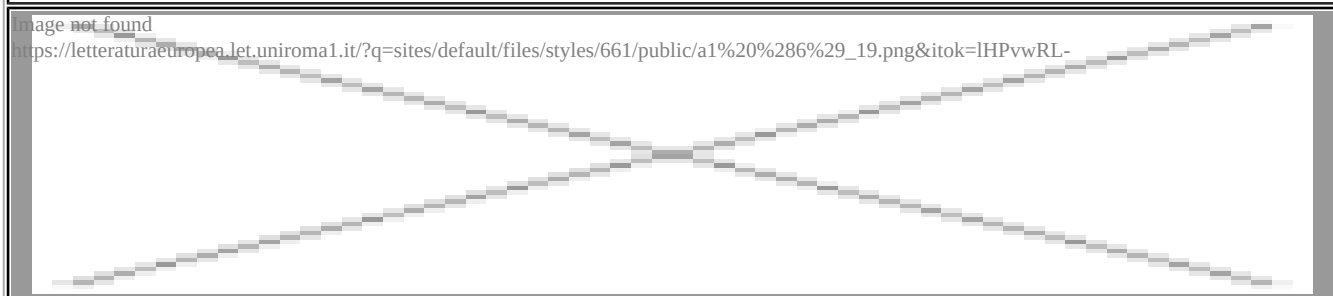
[2] Il copista scrive inizialmente *uai*, poi espunge *u* e corregge con *n*.



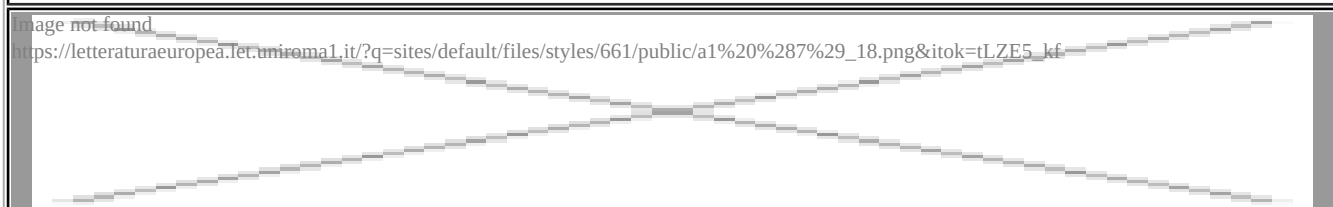
Ai las con muer de talan. qeu nom dorm mati ni ser. anz
la nueg can uauc iazer. lo rossignols chante cria (et) ieu
qi chantar solia. muer de(n)uei e de pezansa. cant aug ioi
ni alegranza.



Amors beus iec amondan cautre pronoi puesc auer. ia mais
baizar ni tener. nous qier cadoncs uos p(er)dria. ben es fols
qin uos se fia. cab uostra bella semblanza maues trag ses
desfianza.



Damors uos puesc ieu dir aitan. qi ben la pogues auer.
res non la pogra ualer certas mout fon bon amia. mas nom
duret mas cun dia. per qels fols qi ses fermanza. met en
amor sesp(er)anza.



Lemozi a deu coman. leis qi nom uol retenir. oi mais
pot il ben saber. qe uers es so q(ue)il dizia. qen terrestragna
niria. pos dieus ni fez ni fianza nomi ual ni acordanza.

- letto 453 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

En peirols	En Peirols
I	I

Tuit cil qem pregon qieu chan. uol gran saubesson lo uer. sieu (n)ai aize ni lezer. chantes qi chantar uolria. qeu no(n) sai ni chan ni uia. pos p(er)dei ma beneanza. p(er) ma mala destina(n)za	Tuit cil qe·m pregon q?ieu chan, volgran saubesson lo ver, s?ieu n?ai aize ni lezer. Chantes qi chantar volria! Q?eu no·n sai ni chan ni via, pos perdei ma beneanza per ma mala destinanza.
II	II
Ai las con muer de talan. qeu nom dorm mati ni ser. anz la nued can uauc iazer. lo rossigniols chante cria (et) ieu qi chantar solia. muer de(n)uei e de pezansa. cant aug ioi ni alegranza.	Ai, las! Con muer de talan! Q?eu nom dorm mati ni ser, anz la nued, can vauc iazer, lo rossigniols chant?e cria, et ieu, qi chantar solia, muer d?envei e de pezansa, cant aug ioi ni alegranza.
III	III
Amors beus iec amondan cautre pronoi puesc auer. ia mais baizar ni tener. nous qier cadoncs uos p(er)dria. ben es fols qin uos se fia. cab uostra bella semblanza maues trag ses desfizanza.	Amors, be·us iec a mon dan, c?autre pro no i puesc aver. Ia mais baizar ni tener no·us qier, c?adoncs vos perdria. Ben es fols qi?n vos se fia, c?ab vostra bella semblanza m?aves trag ses desfizanza.
IV	IV
Damors uos puesc ieu dir aitan. qi ben la pogues auer. res non la pogra ualer certas mout fon bon amia. mas nom duret mas cun dia. per qels fols qi ses fermanza. met en amor sesp(er)anza.	D?amors vos puesc ieu dir aitan: qi ben la pogues aver, res non la pogra valer. Certas mout fon bona mia! Mas no·m duret mas c?un dia, per q?e·ls fols qi ses fermanza met en amor s?esperanza.
V	V
Lemozi a deu coman. leis qi nom uol retener. oi mais pot il ben saber. qe uers es so q(ue)il dizia. qen terrestragna niria. pos dieus ni fez ni fianza nomi ual ni acordanza.	Lemozi, a Deu coman leis qi no·m vol retener, oimais pot il ben saber qe vers es so que·il dizia, q?en terr?estragna n?iria, pos Dieus ni fez ni fianza no mi val, ni acordanza.

- letto 376 volte

Riproduzione fotografica

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/a1_27.png&itok=adL4XGyo



Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/a1%20%282%29_21.png&itok=7i2sCjOI



- letto 400 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-a%C2%B9-55>